

И.Г. Серова

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ И ПОНИМАНИЮ ОРИГИНАЛЬНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

В статье предлагается методика работы с оригинальным текстом в процессе обучения английскому языку и способы снятия языковых трудностей. При обучении второму иностранному языку понимание смысла текста, основной сюжетной линии – это необходимая стадия постижения литературного произведения. Задача преподавателя – подобрать соответствующую уровню владения языком книгу, чтобы чтение стало не столько обучением, сколько удовольствием.

Ключевые слова: оригинальный текст, обучение английскому языку, мыслительная деятельность, речевое общение.

I.G. Serova

TEACHING STUDENTS HOW TO READ AND UNDERSTAND AUTHENTIC TEXTS IN ENGLISH

The article focuses on the efficiency of using authentic texts in teaching English and the means of assimilating new information more easily. Understanding the plot and the message of the story is the essential task in learning English as a second foreign language. The teacher is supposed to be able to choose a book that corresponds to the learners' language acquisition level and to make the process of mastering reading skills a pleasure.

Key words: authentic texts, English language teaching, mental activity, oral communication.

Речевое общение есть не что иное, как обмен текстами. Соответственно, обучение речевому общению – это обучение порождению и восприятию текстов. Применительно к использованию художественного текста в рамках практического курса второго иностранного языка речь идет, прежде всего, об обучении его восприятию или пониманию, то есть чтению художественной литературы. Разрабатывая методику использования художественных текстов при обучении английскому языку как второму иностранному, можно выделить именно эту цель – обучение пониманию художественного адаптированного и неадаптированного текста.

Н.В. Кулибина, доктор педагогических наук, профессор Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, определяет ряд задач обучения чтению на родном и иностранном языке. Решение этих задач позволит преподавателям второго иностранного языка научить студентов уметь и любить читать книги на изучаемом языке [1, с. 35].

Первая и основная задача – это понимание смысла художественного текста. А.Р. Лурия писал в известном произведении «Язык и Сознание», что «художественное произведение допускает различной степени глубины прочтения; можно

прочитать художественное произведение поверхностно, выделяя из него лишь слова, фразы или повествование об определенном внешнем событии; а можно выделить скрытый подтекст и понять, какой внутренний смысл таится за излагаемыми событиями; наконец, можно прочесть художественное произведение с еще более глубоким анализом, выделяя за текстом не только его подтекст или общий смысл, но и анализируя те мотивы, которые стоят за действиями того или иного лица, фигурирующего в пьесе или в художественном тексте» [2, с. 246].

При обучении второму иностранному языку понимание смысла текста, основной сюжетной линии – это необходимая (а на начальном этапе и достаточная) стадия постижения литературного произведения. Задача преподавателя – подобрать соответствующую уровню владения языком книгу, чтобы чтение стало не столько обучением, сколько удовольствием.

Очевидно, что начинать читать художественные произведения можно с самого начала изучения иностранного языка. Многие издательства предлагают адаптированные варианты известных произведений или специальные обучающие пособия разных уровней: Starter (200 слов); Beginner (300 слов); Elementary (600 слов); Pre-Intermediate

(1200 слов); Intermediate (1700 слов); Upper-Intermediate (2300 слов) и Advanced (3000 слов).

Как правило, эти книги прекрасно иллюстрированы, что, конечно, способствует пониманию содержания. Кроме того, описание картинок можно использовать на занятии для обсуждения событий истории и как опоры при пересказе.

Следующая задача – обучение мотивированной самостоятельности читателя художественной литературы.

Мотивированная самостоятельная деятельность читателя подразумевает организацию работы в процессе чтения текста с целью изучения лексических, грамматических и стилистических средств предложенного текста.

Анализируя семантику языковых единиц, можно сделать первичные выводы и умозаключения. Формирующиеся при этом представления и образы в сознании читателя способствуют осмыслению художественного текста. Таким образом, при понимании каждой единицы текста читатель проходит три уровня: языкового значения (грамматического, лексического, стилистического), ее текстового смысла (как части, или фрагмента, смысла всего текста) и представления (то есть того образа, который вызывает в воображении читателя данная текстовая единица).

Читателю необходимо научиться осмысливать то, что сказал автор. Сам текст – все средства его языкового выражения – направляют (мотивируют) читательскую деятельность. В условиях учебного процесса читателю (студенту) помогают вопросы и задания преподавателя.

Домашнее и индивидуальное чтение предполагает большой объём самостоятельной работы студентов. Нужно учитывать, что это студентам, изучающим английский язык как второй иностранный, то есть с «нуля», необходимо формировать и пополнять словарный запас. Чтение современной литературы – это один из лучших способов сделать это. Поэтому, прежде всего, необходимы задания на изучение и запоминание новой лексики.

С точки зрения эффективности усвоения новой лексики, чтобы включить её в коммуникацию, нужно повторить каждое слово не менее 5 раз в разных контекстах. Для начала новые слова выносятся отдельным списком с переводом, комментариями и примерами употребления. Далее студентам предлагается ответить на вопрос по содержанию, в котором употребляется эта языковая единица. Таким образом, студент сначала видит новое слово с переводом в задании, затем встре-

чает его в книге, видит вопрос с этим словом, отвечает на него, также используя новое слово и, наконец, на занятии во время обсуждения ответа на вопрос слышит его неоднократно от преподавателя и других студентов. Так как слова из активной лексики постоянно повторяются в книге, то оно достаточно успешно становится частью лексикона студента. Работа с активной лексикой должна продолжаться постоянно. Студенты должны уметь работать с флэш-картами для повторения изученной лексики. Эффективными также представляются классические упражнения для работы с глаголами и их употреблением в новых контекстах, с дефинициями, синонимами, антонимами существительных и прилагательных и т. п.

Кроме работы с активной лексикой в заданиях также должна быть организована работа с пассивной лексикой. Интересной формой работы как с активной, так и с пассивной лексикой представляется кроссворд. Кроссворды могут быть разных типов:

а) в заданиях предлагается дефиниция слова и страница в книге, где это слово встречается. Важно, какую-то часть слов, на первом этапе большую, должны составлять знакомые слова, чтобы это задание не казалось невыполнимым. Незнакомые слова будет легче угадать по подсказкам, знакомым буквам и, прочитав дефиницию, запомнить это слово;

б) тематический кроссворд, в котором активная и пассивная лексика объединяется одной темой, например, слова, которые употребляются для описания внешности, погоды, движения и т. п.;

в) вместо словарных дефиниций слов, зашифрованных в кроссворде, или наряду с ними, можно использовать картинки, которые помогают легче ориентироваться в многообразии близких по значению лексем.

Работа с пассивной лексикой может полностью основываться на визуальном ряде, когда дефиниция почти не воспринимается, это касается, например, реалий или объектов, несвойственных своей культуре. Дефиниция или даже перевод иногда не могут дать точного описания предмета. Поэтому студентам можно предложить сопоставить названия и картинки.

Следующей задачей обучения чтению художественного текста представляется необходимость научить студента воспринимать чтение художественной литературы как коммуникативный акт.

Взаимодействие читателя и текста по сути своей представляет коммуникативный акт. В про-

цессе чтения читатель не только «вычитывает» что-то из текста, но и вспоминает, включает в процесс восприятия текста свои собственные знания, мысли, чувства и другие составляющие своего жизненного и читательского опыта.

Важную роль в этом процессе играют читательские воспоминания, ассоциации, аналогии, догадки, антиципации, эмоциональные реакции, оценки, аналитические обобщения и т. п.

В рамках учебного процесса главными участниками учебной коммуникации являются:

1) текст, который, по мнению Ю.М. Лотмана, сам помогает читателю освоить язык, на котором они могут достичь взаимопонимания [3, с. 211];

2) читатель, создающий собственную проекцию текста на основе данных текста и собственных ресурсов (языковых, интеллектуальных, культурных, душевных и пр.)

3) преподаватель, или медиатор, который помогает читателю точнее понять смысл текста при помощи совместной работы над языком автора, анализом характеров, интерпретацией событий и т. п. Объем затекстной информации чрезвычайно велик и чтение многих произведений художественной литературы требует от читателя большой эрудиции, знания отечественной и мировой литературы, истории, географии и др. Каждое литературное произведение в той или иной мере является фрагментом «энциклопедии жизни». Задача преподавателя подготовить к этому студентов, дать необходимые предварительные пояснения.

Художественный текст самодостаточен, то есть содержит практически все, что необходимо для его понимания, однако далеко не вся необходимая информация представлена в тексте эксплицитно.

Для смыслового восприятия текста читателю нужны, прежде всего, навыки рефлексивной мыслительной деятельности, которые позволяют компенсировать незнание отдельных фактов и получить необходимые «выводные данные».

Деятельность механизма рефлексии нуждается в опоре на знакомые (известные) читателю компоненты ситуации. Таким важным условием возможности достижения взаимопонимания автора и адресата художественного творчества является наличие «общих мест» в тексте, то есть такой информации, которая известна обоим участникам коммуникации.

Прежде всего, это единый код, которым они пользуются, – сам язык.

Важнейшую роль при восприятии текста играет языковая догадка. В качестве опоры для осу-

ществления рефлексивной деятельности читатель может использовать языковые знания (как грамматические, так и лексические), текстовый контекст, тему или ситуацию текста, собственный опыт – как читательский (опора на интертекст), так и жизненный (опора на культурные универсалии, общечеловеческие ценности, знание особенностей человеческой психологии, здравый смысл и др.).

Кроме того, образы, единые для любого читателя, анализ и их вербализация позволяет «увидеть» прочитанное глазами автора. Для организации такого вида деятельности необходимы задания с опорой на картинки, видео, музыку и пр.

Использование визуальных образов очень продуктивно для составления характеристики героя. Например, в рассказе «The Nightingales Sing», автор Элизабет Парсонз, очень много разных героев, но не так много событий [4, с. 14]. Поэтому акцент лучше сделать именно на описание героев. Студентам можно предложить несколько фотографий, они выбирают наиболее подходящую для того или иного героя, анализируя описание его / её внешности, характера и поведения в рассказе. Совместное обсуждение с аргументами и контр-аргументами позволяет, во-первых, включить новую лексику в речь; во-вторых, переосмыслить содержание произведения и, наконец, в-третьих, сделать информацию, полученную из рассказа частью своего языкового опыта.

В этом же произведении один из героев всё время поёт известную народную песню, строки из которой приводятся в тексте. Более того, часть её стала названием рассказа, что говорит, насколько важна эта песня для создания атмосферы произведения.

*One morning, one morning, one morning in May
I spied a young couple, they were making their way
One was a maiden so bright and so fair
And the other was a soldier and a brave volunteer.
Good morning, good morning, good morning said he
And where are you going my pretty lady
I'm going out a walking on the banks of the sea
Just to see the waters gliding hear **the nightingale sing.***

Читая рассказ, студенты могут понять, о чем поётся, но, только услышав её исполнение, можно прочувствовать настроение героев описываемых событий, или даже в какой-то мере стать соучастниками события. В итоге совместная групповая работа позволяет лучше понять сюжетную линию произведения.

Именно поэтому обучение эстетической деятельности читателя художественной литературы также становится одной из важных задач.

При чтении художественного текста понятийный уровень обязательно должен дополняться восприятием на уровне представления. Образ не просто иллюстрирует мысль, он ее обогащает. В этом можно убедиться на примере любой метафоры.

Метафорические образы имеют смысл потому, что они передают больший объем информации, чем формулировка мысли в общем положении. Спецификой художественного образа является не наглядность, а выразительность.

Эстетическое восприятие художественного текста – это, прежде всего, выявление скрытых смыслов, образов, представлений, актуализация стоящих за словами (зачастую эксплицитно не выраженных) мыслей, чувств и переживаний.

При обучении чтению англоязычного текста студентов, изучающих английский как второй иностранный язык, основная трудность возникает на определенном этапе обучения, когда необходимо переходить от чтения и анализа адаптированных текстов к неадаптированным.

Наиболее приемлемой формой текста в этот период представляется рассказ. Жанровое разнообразие и сравнительно небольшой объем рассказов позволяют студентам постепенно погрузиться в мир настоящей англоязычной литературы. Осознание того, что это уже не учебная литература, а обычная книга, которую читают и носители языка, становится определенным стимулом для студентов. На данном этапе необходимо максимально снимать языковые трудности и помогать точнее понять смысл произведения.

В процессе подготовки к занятию студентам, во-первых, предлагается подготовить информацию об авторе, что поможет им лучше понять героев и общую атмосферу произведения.

Во-вторых, изучить незнакомую лексику. Не стоит выписывать все новые слова, они сами посмотрят их в словаре. Нужно выбрать не более 10–12 слов, необходимых для изложения содержания.

И, наконец, передать общее содержание рассказа. Иногда слов становится мало, и мы руководствуемся образами. Например, для работы с некоторыми рассказами студентам можно предложить выбрать фотографию главных героев, которая наиболее точно передает их отношения, и объяснить, почему именно эта подходит. В процессе выполнения этого задания студенты вспоминают все описания героев, их чувства и события, которые они переживают. Таким образом, достигается цель – понять и передать общее содержание рассказа.

Следующим этапом работы с оригинальным текстом становится воспроизведение сюжета рассказа. Лучше для этого вида работы выбрать рассказ с достаточно динамичным сюжетом, в котором есть несколько сменяющих друг друга событий.

Например, «Uncle Wiggily in Connecticut», автор Джером Дэвид Сэлинджер [5, с. 79]. Достаточно сложный текст для понимания – много эмоций, событий, рассуждений. Чтобы студенты лучше поняли сюжетную линию рассказа, им можно предложить посмотреть существующую анимационную версию произведения. Этот короткий фильм становится опорой для изложения сюжета рассказа с использованием активной лексики.

Преодолев определенный языковой и моральный барьер, студенты готовы воспринимать более объемные произведения. На мой взгляд, просто идеальной книгой для начала работы с оригинальным романом представляется книга современной британской писательницы Джулии Дарлинг «The Taxi Driver's Daughter» [6]. Во-первых, это современный английский язык и она достаточно просто написана; во-вторых, она не переведена на русский язык; в-третьих, основные проблемы книги понятны и близки студентам, так как это история обычной семьи, а именно девочки-подростка, которая сталкивается со взрослой жизнью, испытывает проблемы в школе, радуется и страдает, любит и ненавидит. Эта книга снабжена интересными и полезными комментариями автора. Для организации работы было разработано учебно-методическое пособие, состоящее из 12 частей-уроков, 3 уроков для повторения (после 6-го урока, после 12-го урока и итоговое повторение-дискуссия). Пособие размещено в электронной библиотеке АлтГПУ [7]. Данное пособие ставит своей целью решить две основные задачи при работе с оригинальным текстом: сформировать и пополнить словарный запас (о видах соответствующих заданий речь шла выше) и научиться интерпретировать содержание на английском языке.

Для решения второй задачи в каждом разделе студентам предлагается:

1. Прокомментировать некоторые предложения и объяснить, в чём проблема. Например, задание 2, страница 7:

She looks like a book (52) / Once she's there he looks different (53) / Caris likes the idea, but doesn't want to say so (54) / It's a relief to laugh about it (55).

2. Описать место или событие.

3. Оценить утверждение как верное или неверное.

4. Дополнить предложения. Это задание можно расширить и сделать его более коммуникативным, рассказав о себе или своём мнении. Например, задание 2, страница 19:

..... is the part of his job he dreads most (107).

That was the only time he (I), and he had done (I did) it out of (108).

This is the only thing that is really interesting about, the way they know how to (114).

I deserve better, I deserve(118).

5. Пересказать эпизод. В пересказе также можно использовать разные виды заданий:

а) использование новой лексики;

б) пересказ от лица того или иного героя, что представляется достаточно сложным, так как предполагает не только знание событий книги, но и характера героя;

в) или сделать это с опорой на картинки, в задании нужно сначала поставить их в правильной последовательности, а затем рассказать, что произошло. Так как это один из ключевых эпизодов книги, он требует особого внимания и, более того, студентам предлагается предположить, что будет дальше (задание 6, страница 45).

Программа обучения работы с текстом студентов, изучающих английский как второй иностранный, предусматривает осуществление лингвостилистического анализа художественного текста. В процессе работы с текстом по домашнему чтению студенты начинают изучать его стилистические особенности. Студентам предлагается дефиниция стилистического средства и пример из книги. Они должны самостоятельно найти другие примеры.

Например:

а) The novel is rich in similes. A **simile** is an expression that describes something by comparing it with something else, using the words 'as' or 'like', for example 'as white as snow' or (p. 1) 'the beginnings of new buildings appearing like skeletons on his skyline'. Find other examples on pages 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 10, comment on them and translate them into Russian (страница 3);

б) **Repetition** is observed when some parts of the sentence or sentences are repeated. It is employed as a means of emphasis. (E. g.: A smile would come into Mr. Pickwick's face; the smile extended into a laugh; the laugh into a roar, and the roar became general) (страница 18);

в) **Metaphor** compares two things which are quite unlike one another by identifying one with the other or replacing one with the other. (E. g.: The doctor wrapped himself in a mist of words; He's a brick. He's a snake. He's a tiger. He's a mule. (Here metaphor consists in the use of a word or a phrase to describe an object with which it is not commonly associated). Read the sentence – **Days are obstacle courses full of dangerous journeys from one room to another.** (p. 131) Do you think it contains a metaphor? Can you find other examples of metaphors in the text? (страница 29);

г) **Epithet** is a word or a group of words giving an **expressive characterization** of the object described. E. g.: eyes red from beer and emotion, men mouths full of spit (p. 188). **Read the chapter carefully again and find other examples of epithets.** What epithets can you use to describe Mac's feelings? (страница 36).

Задания на промежуточное повторение состоят из двух частей:

1. Повторение лексики (все 6 разделов).

Визуально вся активная лексика представлена в виде облака слов, это привлекает внимание студентов и помогает вспомнить все слова.

Далее предлагаются задания на использование изученной лексики в разных контекстах, включая задания на перевод.

2. Составить характеристику героя.

Студентам предлагается на выбор описать одного из предложенных героев. Далее даётся информация о том, что необходимо описать и как это оформить. Это задание может быть как письменным, так и устным.

Итак, студенты, изучающие второй иностранный язык, могут и должны читать литературу на изучаемом языке. Правильная организация их самостоятельной и аудиторной деятельности позволяет достичь наиболее высоких результатов в изучении языка.

Библиографический список

1. Кулибина, Н.В. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении : монография / Н.В. Кулибина. – Москва : Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2000. – 304 с.
2. Лурия, А.Р. Язык и сознание / А.Р. Лурия. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1979. – 320 с.
3. Лотман, Ю.М. Внутри мыслящих миров / Ю.М. Лотман. – Москва : Языки русской культуры, 1996. – 464 с.

4. Parsons, E. *The Nightingales Sing* / E. Parsons // Избранные рассказы англо-американских авторов = *Short Story Selections*. – Москва : Айрис-пресс, 2002. – С. 14–40.
5. Salinger, J.D. *Uncle Wiggily in Connecticut* / J.D. Salinger // Избранные рассказы англо-американских авторов = *Short Story Selections*. – Москва : Айрис-пресс, 2002. – С. 79–104.
6. Darling, J. *The Taxi Driver's Daughter* / J. Darling. – Penguin Books, 2004. – 264 p.
7. Серова, И.Г. *The Taxi Driver's Daughter. Workbook* [Электронный ресурс] = *Дочь таксиста. Рабочая тетрадь : учебно-методическое пособие по домашнему чтению по книге Джулии Дарлинг «Дочь таксиста» для студентов, изучающих английский язык на начальных курсах* / И.Г. Серова. – Режим доступа: <http://library.altspu.ru/ecat/zgate?HOST=ruslan.uni-altai.ru>.